

Guatemala, 30 de septiembre de 2023

Licenciada
Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Directora General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y deportes
Presente

Estimada Licenciada Barneond:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME, conforme a lo estipulado en el contrato administrativo de Servicios Técnicos Número DGA-187-345-2023, y Resolución VC-DGA-054-2023. (Quinto producto).

ACTIVIDADES

- a) Proceso de creación de la obra “Kasansananik Nana”, para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal.
- b) Proceso de creación de la obra “La libertad de un mundo”, para obra coral-teatral.
- c) Proceso de creación de la obra “Elegía desgarrada a María Tiu”, para obra coral y útiles sonoros.
- d) Proceso de creación de la obra “Deveritas ¡Ay! (Sonecito chilero) para versión coral y versión canto con acompañamiento de piano y con intervenciones de una marimba.
- e) **Proceso de creación de la obra “Adiós Atenas”, para Guitarra, Barítono y Flauta.**
- f) Proceso de creación de la obra “Lejana Melina versión I” y “Lejana Melina versión II para canto y piano.
- g) Proceso de creación de la obra “Canción de cuna para una niña moribunda”, para canto y piano.
- h) Elaboración del manuscrito digital del poemario “El Paraíso derrumbado”
- i) Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

INFORME DE ACTIVIDADES

e) PROCESO DE CREACIÓN DE LA OBRA “Adiós Atenas” para Barítono, Guitarra y Flauta.

El proceso de creación de la obra mencionada tiene su origen en un suceso de naturaleza romántica, y una despedida inevitable.

Sucedió en la ciudad de Atenas Grecia durante la preparación de mi obra musical “Sinfonía desde el tercer mundo”, que fue estrenada en esa ciudad en el mes de junio, en el año 2017, bajo la acertada dirección del Maestro Julio César Santos Campos. En especie de hazaña musical, fue realizada entre una noche y el día siguiente; de ahí su título de: “ADIOS ATENAS”.

o CONTEXTO DE CREACIÓN:

En el contexto de creación de la obra “Adiós Atenas” intervinieron los elementos siguientes: ideas, sentimientos reflexiones y/o meditaciones, y referir su planteamiento de escritura hacia qué instrumentos o qué voces, habiendo sido plena decisión finalmente: para una voz, Barítono e instrumentos: Guitarra y Flauta transversa.

o APUNTE DE IDEAS

“...melancolía en la imagen
De una ciudad perdida.
Añoranzas de un lugar
Cuajado de monumentos
Que expresan lejana antigüedad...

...La memoria se quedó adherida
A una callejuela
O un barcito antiguo
De una amada ciudad...
(¡Oh, Atenas...!



○ **APUNTE DE IDEAS**

Los apuntes referidos a la obra “Adiós Atenas” consistieron en lo siguiente:

Respecto de la elaboración del texto y música, fueron por ejemplo:

Apuntes:

“...melancolía en la imagen
De una ciudad perdida...” } NO

“...Añoranzas de un lugar
Cuajado de monumentos
Expresando lejana antigüedad” } NO

“...La memoria
Se quedó adherida
A una callejuela
O a un barcito antiguo
De una lejana ciudad
(¡Oh, Atenas!)” } NO

Quedando el texto definitivo:

“Yo, me fui de Atenas
Embargado de un hondo pesar,...” etc.

○ APUNTE DE IDEAS RESPECTO DE TEXTO Y MÚSICA

Bueno pero no definitivo

Bueno pero no definitivo

Oh A - te - nas a - ño - ra - da qué le - ja - na es - tás de mi

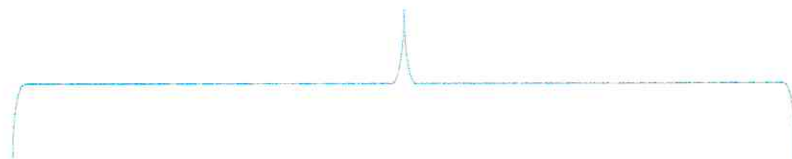
This block contains a musical score for the phrase 'Bueno pero no definitivo'. It features a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody consists of a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff: 'Oh A - te - nas a - ño - ra - da qué le - ja - na es - tás de mi'.

Definitivo

Baritono yo me fui_____ de A - te - nas em - bar - ga - do de un hon - do pe -

Baritono sar y de - je los lu - ga - res_____ los lu -

This block contains two staves of musical notation for the phrase 'Definitivo', both in baritone clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The first staff has the lyrics 'yo me fui_____ de A - te - nas em - bar - ga - do de un hon - do pe -'. The second staff has the lyrics 'sar y de - je los lu - ga - res_____ los lu -'. The lyrics are split across two lines.



Definitivo

○ **ESCRITURA Y TRAZO DE LAS FASES DE LA OBRA**

Están claramente contenidos en el inciso: APUNTE DE IDEAS

○ **ENUMERACIÓN DE MOVIMIENTOS DE LA OBRA**

Está escrita en un solo movimiento

○ **ELABORACIÓN DE LA PLANTILLA DE INSTRUMENTOS Y VOCES**

Solo hay dos instrumentos: Guitarra, Flauta transversa y una sola voz.

Flauta

yo me fui de A - te - nas em-bar - ga - do de un hon - do pe - sar

Guit.

The image shows a musical score for a piece. It consists of four staves. The first staff is for the Flute (Flauta), written in treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The second staff is for the voice, with lyrics written below it: "yo me fui de A - te - nas em-bar - ga - do de un hon - do pe - sar". The third staff is for the Guitar (Guit.), written in bass clef. The fourth staff is also for the Guitar, written in bass clef. The music is in a single movement.

➤ **ENTREGA DE COPIAS DEL MANUSCRITO DE LA OBRA “ADIOS ATENAS” PARA BARÍTONO, FLAUTA Y GUITARRA**

Se encuentra adjunto con el resultado esperado

➤ **TRANSCRIPCION DE LAS PARTITURAS COMPLETAS Y PARTICELLAS DE LA OBRA “ADIOS ATENAS” PARA BARÍTONO, FLAUTA Y GUITARRA**

Se encuentra adjunto con el resultado esperado

➤ **ENTREGA DE LAS PARTITURAS COMPLETAS, (FULL SCORE DIGITAL Y PARTICELLAS).**

Se encuentra adjunto con el resultado esperado


➤ **RESULTADO ESPERADO: EXCELENCIA, EXCELSITUD**

Producto 5. Entrega de letra y música de la obra “Adiós Atenas” para Guitarra, Barítono y Flauta, así como la entrega de partituras completas (full score y full score digital) y particellas digitales, en disco u otro dispositivo de almacenamiento, y documentos que respalden su creación.

Se entrega el producto 5 de manera física y en CD.



Joaquín Orellana



Líada, Blanca Estela Morán Muñoz
Jefe del Departamento Sustantivo II en Funciones
Departamento de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes



Líada, Lourdes Del Pilar Samayoa Gutiérrez
Director Técnico II
Dirección de Fomento de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Adiós Atenas

y adiós a ti, bella de Lesbos

Joaquín Orellana (1930)

Flute

Voice

Guitar

Fl.

V

Gtr.

Fl.

V

Gtr.

Adiós Atenas

18

Fl.

V

Gtr.

24

Fl. *rit.* *a tempo*

V

Gtr.

Yo me fui de A - te - nas em-bar

30

Fl.

V

Gtr.

ga - do de un hon - do pe - sar y de - jé los lu - ga - res los lu -

35

Fl.

V

Gtr.

ga - res que yo tan - to a - mé yo me fui de A -

40

Fl.

V

Gtr.

te - nas con ca - da re - cuer - do un do - lor y de -

44

Fl.

V

Gtr.

jé su mi - ra - da la que fue co - mo un sol pa - ra mí

Adiós Atenas

48

Fl.

V

Gtr.

y per - dí los a - cen - tos de la ter - nu - ra de su

52

Fl.

V

Gtr.

VOZ

58

Fl.

V

Gtr.

3

63

Fl.

V

Gtr.

u - na tar - de tris - te tu - ve que par -

69

Fl.

V

Gtr.

tie fue que - dan - do muy le - jos la a - ma - da ciu -

74

Fl.

V

Gtr.

dad u - na tar - de tris - te va de - rro - ta - do el co - ra -

79

Fl.

V

Gtr.

zón des - hi - la - ba los sue - ños por los ca - mi - nos del a -

84

Fl.

V

Gtr.

diós des - hi - la - ba los sue - ños por los ca - mi - nos del a -

89

1.

2.

Fl.

V

Gtr.

diós

95

Fl.

V

Gtr.

101

Fl.

V

Gtr.

107

Fl.

V

fuis - te _____ la sa - cer - do - ti - sa que a - do - ré _____ fui - te _____
 sa - be _____ que si la dis - tan - cia ha - rá ol - vi - dar _____ siem - pre _____

Gtr.

113

Fl.

V

Gtr.

la pi - to - ni - sa que al mi - rar hi - zo luz en mi pe - re - gri -
 es - ta - rás cau - ti - va en mi pen - sar es - ta - rás cau - ti - va en mi sen -

Meno mosso

118

Fl.

V

Gtr.

nar _____ hi - zo luz en mi pe - re - gri - nar
 tir _____ se - gui-rpas cau - ti - va en mi pen - sar

124

Fl.

V

Gtr.

ig

130

Fl.



130

V



vi de o a i

130

Gtr.



8

Detailed description: This block contains three staves of musical notation. The top staff is for Flute (Fl.) in treble clef, starting at measure 130. The middle staff is for Violin (V) in bass clef, also starting at measure 130. The bottom staff is for Guitar (Gtr.) in bass clef, starting at measure 130. The lyrics 'vi de o a i' are written below the violin staff, with a long horizontal line extending from the end of 'i' across the rest of the staff. The guitar staff shows a sequence of chords, with a '8' indicating an octave shift.

Esta obra se terminó de digitalizar el 31 de agosto de 2023
por Francisco José Bustamante

Adiós Atenas

y adiós a ti, bella de Lesbos

Joaquín Orellana (1930)

a tempo

26

Yo me fui de A - te - nas em - bar ga - do de un hon - do pe - sar

32

y de - jé los lu - ga - res los lu - ga - res que yo tan - to a - mé yo me

39

fui de A - te - nas con ca - da re - cuer - do un do - lor y de - jé su mi -

45

ra - da la que fue co - mo un sol pa - ra mí y per - dí los a - cen - tos de

51

12

la ter - nu - ra de su voz u - na tar - de tris - te tu - ve que par - tie

70

— fue que - dan - do muy le - jos la a - ma - da ciu - dad u - na tar - de tris - te va

78

de - rro - ta - do el co - ra - zón des - hi - la - ba los sue - ños por los ca - mí - nos del a -

84

1. 4

diós des - hi - la - ba los sue - ños por los ca - mí - nos del a - diós

Adiós Atenas

2
94

2.
13

fuis - te _____ la sa - cer - do - ti - sa que a - do - ré _____ fui - te _____
sa - be _____ que si la dis - tan - cia ha - rá ol - vi - dar _____ siem - pre _____

113

_____ la pi - to - ni - sa que al mi - rar _____ hi - zo luz en mi pe - re - gri - nar _____
_____ es - ta - rás cau - ti - va en mi pen - sar _____ es - ta - rás cau - ti - va en mi sen - tir _____

Meno mosso

120

6

hi - zo luz en mi pe - re - gri - nar _____ ig vi de o a i _____
se - gui - rás cau - ti - va en mi pen - sar _____

133

Adiós Atenas

y adiós a ti, bella de Lesbos

Joaquín Orellana (1930)

9

20 *rit.* *a tempo*

30

41

52

62

71

82

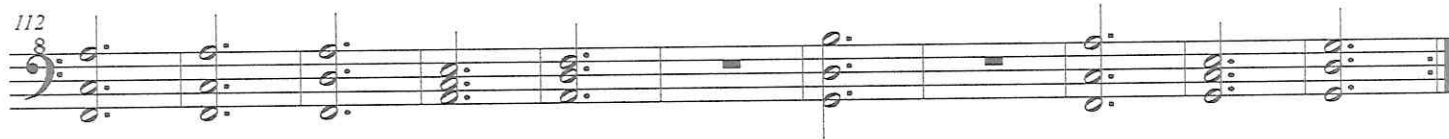
92

Adiós Atenas

2
102



112



Meno mosso

123



134



Flute

Adiós Atenas

y adiós a ti, bella de Lesbos

Joaquín Orellana (1930)

6

13

21

rit.

27

55

63

27

1. 3

2.

98

Meno mosso

106

17

129

"Ad. A"

"Adiós Alegrías" (y adiós a ti, bella de Lesbos)

J. Orellana

1

Flauta E^{\flat}

Voz

Guitarra

Fl.

Voz

Guitarra

Fl.

Voz

Guit.

Do Rem DO DO Rem.

Fl.

Voz

Guit.

SOL SOL SOL Rem DO g f si

Rit. --- A Tempo

Yo me fui de A te nas em bor

Do Do Do

ga do de un Hon de Pe - sar y de Je los Lu gares Los Lu

Do Sol Sol Sol Sol

gares que yo tan toz mé de A

Sol Sol Do Re...

te con ca da re cuer do un do lor Y de -

Re... 7

Fl.

Voz

Guit.

Je su mi na do la que fue como un sol pa ra mí

Re m. La m. Fa Sol

Fl.

Voz

Guit.

Y per di los cen tos de la ter nu ra do su

Sol Sol Re m. Fa

Fl.

Voz

Guit.

Do Do Do Re mi Do La mi.

Fl.

Voz

Guit.

Re m Do Sol Sol

FL.
 Voz
 guit.

una tar de triste tu ve que par

L2 m. Do Do

FL.
 Voz
 guit.

tir fue que dan do muy Le jos lza ma de ciu-

7 SOL 7 SOL 7 SOL F2 F2

FL.
 Voz
 guit.

da da una tar de tris te va derro ta do es con z

Do Rem. Rem. 7 # SOL

FL.
 Voz
 guit.

zon des Hi la ba Los sueños por Los ca mi nos de la

L2 m. L2 m. Rem. Rem. F2

Handwritten musical score for guitar and voice. The score is organized into systems, each containing a guitar part and a vocal line. The lyrics are: "dios des Hi La ba Los Sueños por Los cami nos del a".

System 1:

- Guitar:** Treble clef, 3/4 time signature. Chords: La^{ba} , Sol^{7} , Sol^{7} , Fa . Includes a circled section with a sharp sign and a circled La^{mi} chord.
- Voice:** Treble clef, lyrics: "dios des Hi La ba Los Sueños por Los cami nos del a".

System 2:

- Guitar:** Treble clef, 3/4 time signature. Chords: La^{mi} , La^{mi} . Includes a circled section with a sharp sign.
- Voice:** Treble clef, lyrics: "dios".

System 3:

- Guitar:** Treble clef, 3/4 time signature. Chords: Re^{mi} , Sol , Fa^{mi} , La^{mi} , Sol^{7} . Includes a circled section with a sharp sign.
- Voice:** Treble clef, lyrics: "dios".

System 4:

- Guitar:** Treble clef, 3/4 time signature. Chords: La^{mi} , Mi^{m} , Re^{mi} .
- Voice:** Treble clef, lyrics: "dios".

"A.B.A"

1. 2. 3. 4. 5. 6.

fuis te sa be Lo sa cer do ti sa que a do re' dar fuis te siem prr

toncia har r'ol vi dar

Do Rem. Rem. SOL Fa

est ras cau ti ven mi pen sar La pi to ni sa que al mi rar Hi zo luz en mi pe re gri es ta ras cau ti ven mi sen-

est ras cau ti ven mi pen sar

Rem. Lem Rem 7

nar tin Hi zo luz en mi pe re gri nar se qui ras cau ti ven mi pen sar

Meno Alas 20

SOL Rem. Rem. SOL Lem.

Rem. SOL Rem. Rem. Do Fa

"A.B.A"

vi de o e

Fa Eb Dm Eb Gb F

1 2 3 2 1 2

J. Oreilhan

INFORME

1

e) Proceso de creación de la obra "Adios Atenas" para Barítono, Guitarra y Flauta

EL proceso de creación de la obra mencionada tiene su origen en un suceso de naturaleza romántica, y una despedida inevitable. Sucedió en la ciudad de Atenas Grecia durante la preparación de mi obra musical "Sinfonía desde el Tercer mundo", que fue estrenada en esa ciudad en el mes de Junio, en el año 2017, bajo la acertada dirección del Maestro Julio Cesar Santos Campos. En especie de Hazaña musical, fue realizada entre una noche y el día siguiente; de ahí su título de: "ADIOS ATENAS".

Contexto de creación:

En el contexto de creación de la obra "Adios Atenas" intervinieron los elementos siguientes: Ideas, sentimientos, reflexiones y/o, meditaciones, y referir su planteamiento de escritura hacia qué instrumentos o qué voces, habiendo sido plena decisión finalmente: para una voz, Barítono, e instrumentos: Guitarra y Flauta transversa.

Apunte de ideas

v... melancolía en la imagen
~~de una ciudad~~
de una amada ciudad perdida...

Añoranzas de un lugar
cuajado de monumentos
que expresan lejana antigüedad...

iii La memoria
se quedó adherida
a una callejuela
o un barquito antiguo
de una amada ciudad...
(Ithaca, Atenas...)

$\frac{3}{7}$

OH a te na z na - ya da

$\frac{4}{4}$ ff

que le J a na es

APUNTE DE IDEAS

Los apuntes referidos a la Obra "Adios Atenas" consistieron en lo siguiente:

Respecto de la elaboración del texto y música, fueron por ejemplo:

Apuntes:

"... melancolía en la imagen de una ciudad perdida..." } NO

"Añoranzas de un lugar cuajado de monumentos expresando lejanía antigüedad" } NO

"... La memoria se quedó adherida a una callejuela o a un barcito antiguo de una lejana Ciudad (¡OH, Atenas...!)" } NO

Quedando el texto definitivo:

"Yo, me fui de Atenas embargado de un Hondo Pesar, ..." etc.

Apunte de ideas
respecto de Texto
y Música:

Bueno, pero no definitivo

OH A tenes a ño- nada que le- Janzas- tas de mi

Bari-
tono

yome fui dea- tenasembar gado de un dope-

Bari-
tono

sar y de- je los Lu- gares los Lu etc.

Definitivo

Orden de
ideas de
La Obra
"Adiós
Atenas":

1º, Texto, 2º, Música, 3º Desa-
rrollo, 4º Final.

Escritura y trazo
de las Fases de la
obra:

Están claramente contenidos
en el inciso: APUNTE DE IDEAS

Enumeración de
movimientos
de la obra:

Está escrita en un solo movimiento.

Elaboración de la
Plantilla de instru-
mentos y voces. iden-
tificación,

Solo Hay un instrumento: ~~Violín~~ Guitarra,
Y una sola voz: BARÍTONO

Elaboración de bosquejos de la obra

"Adios Atenas"

para Baritono, flauta y Guitarra

Musical notation for the first staff, featuring a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat. The staff contains several measures of music with notes and rests, some of which are grouped by a slur.

Musical notation for the second staff, featuring a bass clef and a 3/4 time signature. The staff contains several measures of music with notes and rests, some of which are grouped by a slur. Below the staff, the lyrics "yo me fui de A-tenas en bar-" are written.

Musical notation for the third staff, featuring a bass clef and a 3/4 time signature. The staff contains several measures of music with notes and rests, some of which are grouped by a slur. Below the staff, the lyrics "as de hoy de pe sar" are written.

Musical notation for the fourth staff, featuring a treble clef and a 3/4 time signature. The staff contains several measures of music with notes and rests, some of which are grouped by a slur.

Musical notation for the fifth staff, featuring a treble clef and a 3/4 time signature. The staff contains several measures of music with notes and rests, some of which are grouped by a slur. The staff ends with the text "etc".

Entrega de copias
del manuscrito de
la obra "Adios Atenas"
para Baritono
flautā y Guitarra.

Transcripcion de
las partituras com-
pletas y partice-
las de la obra "A-
dios Atenas" para
Baritono, flautā y
Guitarra

Entrega de las par-
tituras completas
(full score digital
y particelas en digi-
tal,

Resultado esperado:
Excelencia, excel-
situd. (VALE)

Joaquín Ortegarán

